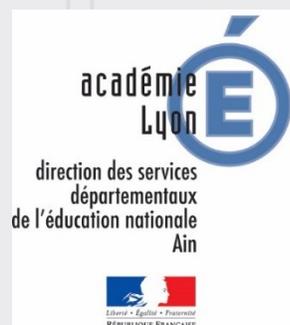




1

# Eveil aux langues à l'école



Elisabeth Farinha CPD LV



[https://padlet.com/ce\\_ia01\\_cpdlve/plurilinguisme](https://padlet.com/ce_ia01_cpdlve/plurilinguisme)

[https://padlet.com/ce\\_ia01\\_cpdlve/maternelle](https://padlet.com/ce_ia01_cpdlve/maternelle)

QU'EST-CE QUE L'EVEIL  
AUX LANGUES?

**Pour les enseignants**

## Enseigner l'éveil à la diversité linguistique

### Pourquoi ?

#### **B.O du 26 mars 2015 :**

Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions → éveil à la diversité linguistique :  
« Repérer des régularités dans la langue à l'oral en français (Éventuellement dans une autre langue) »

#### **Circulaire de rentrée 2019** (note de service n° 2019-087 du 28-5-2019) :

À l'école maternelle, les élèves bénéficient d'un premier éveil à la diversité linguistique, en les exposant à des langues variées, en s'intéressant à la musicalité, à la phonologie et à l'accentuation de la langue.

C'est le commencement, pour l'élève, d'un parcours linguistique continu.

# Éveil à la diversité linguistique

## Pourquoi votre enfant va-t-il pratiquer l'éveil à la diversité linguistique ?

- Pour s'ouvrir à la diversité des cultures, des langues, pour *favoriser la vie en société et l'épanouissement de chacun.*
- Pour contribuer au *développement du langage oral* et à la consolidation de la *maîtrise du français*
- Commencer à *construire son parcours linguistique*

## Comment vont se dérouler les activités d'éveil aux langues ?

- De manière ritualisées
- Sous forme d'enquêtes
- Sous forme de projets

## Quel va être votre rôle ? Votre intervention ?

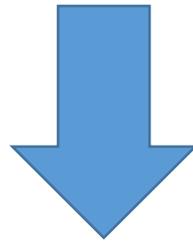
*Nous faire découvrir votre pays, la langue, la culture dont vous, ou un membre de la famille êtes originaires ou que bien vous connaissez.*

- Lecture d'une histoire
- Plats typiques
- Coutumes
- Chants, berceuses, comptines
- Instruments
- Etc...

# PARENTS, VOS LANGUES SONT UNE CHANCE!

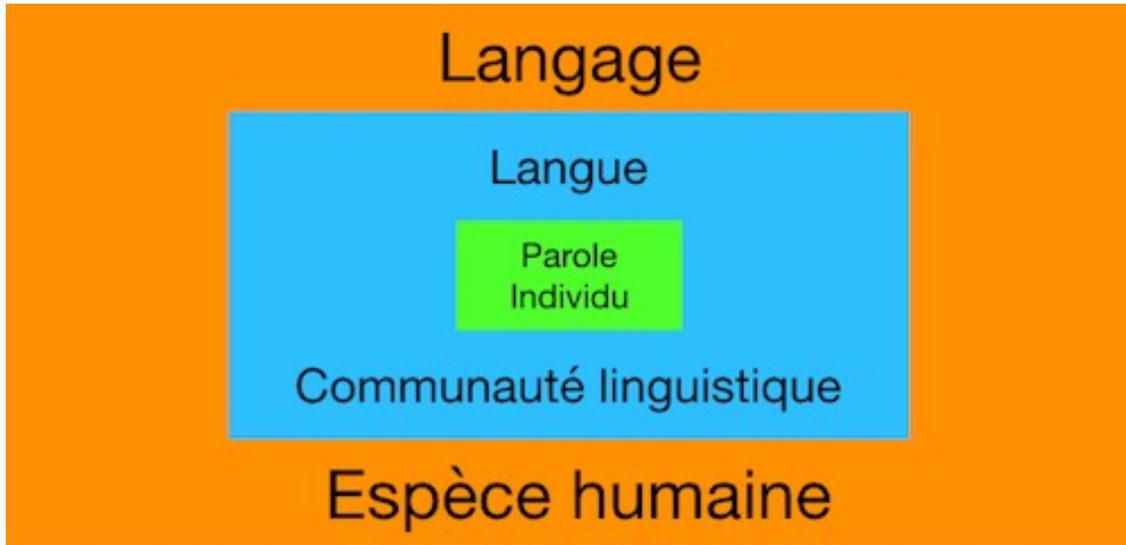
Faire tomber les peurs et préjugés sur le bilinguisme et soutenir la création d'un dialogue entre parents et structures éducatives.

L'importance de la langue maternelle / la langue des familles



[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=27&v=vpGhNONm4HU&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=27&v=vpGhNONm4HU&feature=emb_logo)

# Langage - Langue - Parole



| LANGAGE   | LANGUE   | PAROLE   |
|---|--|--|
| <p>Une <b>faculté universelle</b> de l'humain pour construire des langues, des codes pour communiquer</p> | <p>Le produit collectif d'un système de signes spécifiques à une communauté linguistique</p> | <p>Une initiative individuelle libre de création</p> |

| LANGAGE  | LANGUE  | PAROLE  |
|--|---|---|
| <p>Un <b>moyen</b> de communication entre <b>les êtres humains</b></p> | <p>Un instrument de communication entre <b>les individus</b> d'une même communauté linguistique</p> | <p>Un <b>acte individuel</b> fruit de la <b>volonté</b> et de <b>l'intelligence</b></p> |

[https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=603&v=tUPRdcQ4Dno&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=603&v=tUPRdcQ4Dno&feature=emb_logo)

DRÔLE D'ACCENTS

<http://www.academie-francaise.fr/la-langue-francaise/le-francais-aujourd'hui>

Le français aujourd'hui

# Les 10 bonnes raisons de pratiquer l'éveil aux langues

Développer la pensée divergente, la capacité à imaginer, à proposer plusieurs solutions à un même problème

Vivre une aventure interculturelle, voyager loin en écoutant tout près

Changer de posture, ne pas tout savoir, assumer son ignorance

Valoriser les langues des familles pour mieux les intégrer

Créer du commun à partir des différences



Favoriser l'apprentissage de la langue française et des langues en général

Développer l'empathie, favoriser l'estime de soi

Favoriser le métalangage, la comparaison des langues

Faire des élèves de petits chercheurs linguistiques

Développer l'écoute, découvrir des sonorités, des prosodies

Débuter un parcours linguistique, se préparer à vivre dans un monde plurilingue et pluriculturel

MENER des activités qui proposent **une expérience commune** à tous les enfants.

INSTAURER un climat de bienveillance envers les langues et les différentes expériences et compétences de chacun.

Penser les activités de façon à ce que les enfants :

- puissent **comparer**
- **tisser des liens** entre les langues
- **choisir** les langues qui leur plaisent
- **ne pas se sentir assignés à une langue ou une culture**

L'éveil aux langues est une approche pédagogique créée et développée dans le contexte scolaire par différents groupes de chercheurs depuis les années 80, dans le monde entier.

Voici quelques liens vers les premiers projets de recherche qui ont formalisé l'éveil aux langues :

[EVLANG](http://plurilingues.e-monsite.com/) (projet européen), <http://plurilingues.e-monsite.com/>

[EOLE](http://eole.irdp.ch/eole/activites.html) (projet Suisse)

<http://eole.irdp.ch/eole/activites.html>

[ELODIL](https://www.elodil.umontreal.ca/liens-utiles/eveil-aux-langues/) (projet québécois),

<https://www.elodil.umontreal.ca/liens-utiles/eveil-aux-langues/>

<https://www.elodil.umontreal.ca/guides/education-interculturelle-et-diversite-linguistique/>

Deux associations internationales existent aujourd'hui : [EDiLiC](https://www.edilic.org/) (francophone) et [ALA](http://www.languageawareness.org/) (anglophone).

<https://www.edilic.org/>

<http://www.languageawareness.org/>

**UN SITE ressources pour l'accueil d'enfants bilingues émergents en MATERNELLE BILEM**

<http://bilem.ac-besancon.fr/>

DULALA pôle national de ressources et de formation sur le bilinguisme et l'éducation plurilingue

<https://www.dulala.fr/>

I QU'EST-CE QUE L'EVEIL AUX LANGUES?

# EDUQUER L'OREILLE AUX REALITES MELODIQUES ET ACCENTUELLES DES LANGUES

Dès la PS

## FORMES SONORES A PROPOSER AUX ELEVES

ONOMATOPEES

FORMULETTES

JEUX DE DOIGTS

COMPTINES

BERCEUSES

CHANTS

HISTOIRES RACONTEES

SALUTATIONS

CONSIGNES

VIDEOS

# ACTIVITES

Ecouter des comptines, des chants .... Dans différentes langues

Bain de langue..... Plaisir

Ecouter et repérer des sonorités



dès les PS

Ecouter un extrait musical ou une production, s'exprimer, dialoguer avec les autres pour donner ses impressions (dès la MS)..... Vers la spécificité culturelle d'un extrait musical (instruments, rythme par exemple)

Ecouter, reproduire ET dire , chanter comptines, jeux de doigts, chansons (dès la PS)

# RESSOURCES



\*Les langues du monde au quotidien- Cycle2- Comptines d'ici et d'ailleurs

CRDP Bretagne

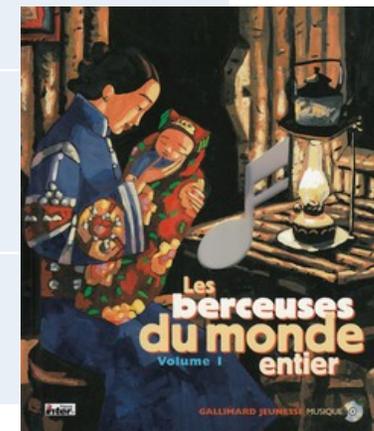
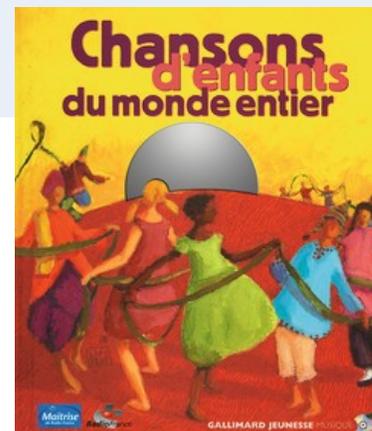
\*Comptines du monde publications « Didier Jeunesse »

\* Les petits cousins

\* Chez Gallimard Jeunesse:

\* ARB Music comptines, contes et danses du monde (pour les plus petits)

<https://www.arbmusic.com/>



II QU'EST-CE QUE L'EVEIL AUX LANGUES?

AFFINER L'ATTENTION

DISTINGUER LA LANGUE DE L'ECOLE D'AUTRES  
LANGUES

IDENTIFIER UNE LANGUE

SE FAMILIARISER AVEC DES SONS CARACTERISANT  
D'AUTRES LANGUES

METTRE EN RELATION DES FORMES SONORES  
COMMENCER A DISCRIMINER LES SONS DES  
LANGUES

DEVELOPPER LA MÉMOIRE AUDITIVE

Dès la MS

# ACTIVITES ET RESSOURCES

Ecouter la même comptine dans différentes langues

<http://eole.irdp.ch/eole/activites.html>

Le papagei

La question du lien entre les chansons en écoutant cette mélodie :

<https://s3-eu-west-1.amazonaws.com/odcuploads/public/598c1bf65f091c000ae45ce9.wav>

L'avez-vous reconnue ?

On retrouve des comptines sur cette mélodie dans plus d'une trentaine de langues, avec le même sens qu'en français ou un sens différent (en mandarin elle parle de deux tigres, en tamoul d'un papillon, etc.).

Frère Jacques multilingue

## MANIPULER DES SONS, DES MOTS INCONNUS

Isoler, comparer, identifier des formes sonores

Trouver des ressemblances et des différences d'ordre phonologique

Reproduire ces formes sonores

Puis des mots, des phrases..... dans une autre langue

Jouer avec les sonorités , inventer....

Dès la GS

## ACTIVITES ET RESSOURCES

### **\*Les onomatopées , les cris des animaux**

Les langues du monde au quotidien CYCLE 2 Martine Kervran

Les langues du monde au quotidien cycle 1 Bla Bla Bla séance 2, 3 et 4

Elodil

<https://www.elodil.umontreal.ca/guides/education-interculturelle-et-diversite-linguistique/>

Eole Kikiriki

[http://eole.irdp.ch/activites\\_eole/audios/v1\\_cd1/v1\\_cd1\\_49.mp3](http://eole.irdp.ch/activites_eole/audios/v1_cd1/v1_cd1_49.mp3)

<http://www.spi0n.com/les-cris-des-animaux-dans-differentes-langues/>

The animal sounds song (en anglais)

[https://www.youtube.com/watch?list=RD02eUWfX-KOy-k&v=t99ULJjCsaM&feature=player\\_detailpage](https://www.youtube.com/watch?list=RD02eUWfX-KOy-k&v=t99ULJjCsaM&feature=player_detailpage)

En allemand : <https://www.youtube.com/watch?v=WF5p7hqB7IM>

<https://www.youtube.com/watch?v=KJ7RRZVKve0>

**ACQUERIR DES ELEMENTS  
LINGUISTIQUES SIMPLES**

**COMMUNIQUER DANS UNE  
AUTRE LANGUE**

Dès la MS

# ACTIVITES ET RESSOURCES

Dire des mots, des phrases dans une autre langue

LES « BONJOURS »

ELODIL

<https://www.elodil.umontreal.ca/guides/education-interculturelle-et-diversite-linguistique/>

EOLE

<http://eole.irdp.ch/eole/activites.html>

Transcriptions plurilingues des bonjours:

<https://www.freelang.com/expressions/bonjour.php>

DULALA « les langues de chat »

LES ANNIVERSAIRES

LES FORMULES DE POLITESSE

LA LANGUE DES SIGNES

Deux activités interactives

<http://www.irdp.ch/eoleenligne/bienvenue.html> :

« J'ai perdu mon doudou » et « Les tortues de Mme Clémentine »

## LES NOMBRES

En espagnol

<https://www.youtube.com/watch?v=fkGFfAGLDg0>

<https://www.youtube.com/watch?v=loxc5XQ4emA>

En chinois

<https://www.youtube.com/watch?v=fF5X9zI7Y6Q>

En arabe

[https://www.youtube.com/watch?v=uufW4J0\\_rCQ](https://www.youtube.com/watch?v=uufW4J0_rCQ)

[https://www.youtube.com/watch?v=n\\_d\\_-Zw9ogM](https://www.youtube.com/watch?v=n_d_-Zw9ogM)

<https://www.youtube.com/watch?v=206FS1TEwpl>

En allemand

1,2 Papagei <https://www.youtube.com/watch?v=aKwuM6eD1z8>

<https://www.youtube.com/watch?v=KO9DAnw39do>

<https://www.youtube.com/watch?v=aBIC7Ukl5vs>

En italien

<http://www.mamalisa.com/?t=fs&p=889&c=120>

En russe

<http://www.primlangues.education.fr/activite/comptines-russes>

LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN cycle 1

1 2 3 SOLEIL

Comptons sur nos doigts

DULALA comptons sur nos doigts les nombres en lettres in « Les langues de chat »

V QU'EST-CE QUE L'EVEIL AUX LANGUES?

# OBSERVER D'AUTRES SYSTEMES GRAPHIQUES

COMPRENDRE QU'UNE LANGUE ORALE EST  
TRANSCRITE A L'ECRIT PAR UN CODAGE  
PROPRE A CHAQUE LANGUE

TRIER, CLASSER, COMPARER LA FORME  
ECRITE D'UN MOT, D'UNE PHRASE... DANS  
DES LANGUES DIFFERENTES

Dès la GS

# ACTIVITES ET RESSOURCES

EOLE

Le petit cheval au carnaval des langues

<http://eole.irdp.ch/eole/activites.html>

**PRENDRE DES INDICES  
SEMANTIQUES,  
PARALINGUISTIQUES,  
LINGUISTIQUES POUR  
COMPRENDRE UNE AUTRE  
LANGUE**

Dès la MS

Et pour le plaisir d'écouter des histoires: dès la PS

# ACTIVITES ET RESSOURCES

Trouver des ressemblances d'ordre linguistique pour reconnaître un mot dans une autre langue: les mots « transparents »

Reconnaître une histoire connue dans une autre langue, comprendre une histoire en s'appuyant sur les illustrations, des mises en scène

La boîte à histoires – Vidéos EDUSCOL

<https://>

[eduscol.education.fr/pid31440/favoriser-l%20ouverture-aux-autres-cultures-et-la-dimension-internationale.html?mode\\_player=1&video=360013](https://eduscol.education.fr/pid31440/favoriser-l%20ouverture-aux-autres-cultures-et-la-dimension-internationale.html?mode_player=1&video=360013)

DULALA

<https://www.dulala.fr/boite-a-histoires-dulala/>

DULALA LE KAMISHIBAI

<https://www.dulala.fr/le-kamishibai-plurilingue-de-dulala/>

Et numériques

<https://www.dulala.fr/kamishibais-numeriques/>

VII QU'EST-CE QUE L'EVEIL AUX LANGUES?

**SE FAMILIARISER AVEC LA DIVERSITE  
DES LANGUES ET DES CULTURES  
DEVELOPPER UNE APPROCHE  
INTERCULTURELLE**

**LES PARTICULARITES CULTURELLES  
LIEES A D'AUTRES LANGUES**

Dès la MS

## ACTIVITES

Ecouter et comprendre des ALBUMS, des CONTES dans des langues différentes ....Découvrir la culture au travers de ces albums

Découvrir la culture au travers de documentaires variés (paysages, habitats...)

Découvrir des spécialités de pays étrangers: les recettes de cuisine (avec ou sans participation des parents)

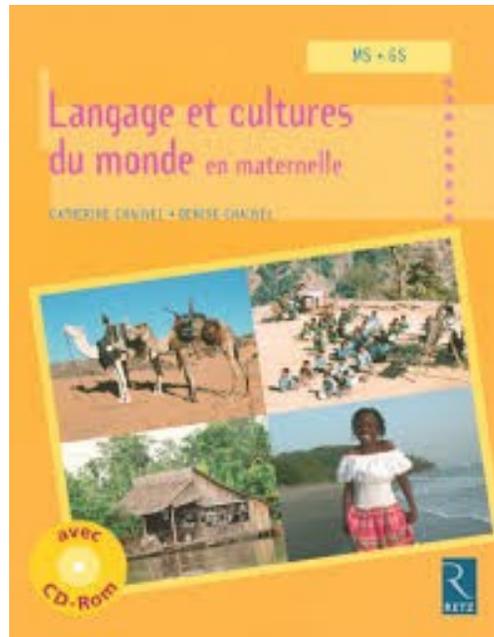
Découvrir des musiques étrangères

<https://www.conte-moi.net/>

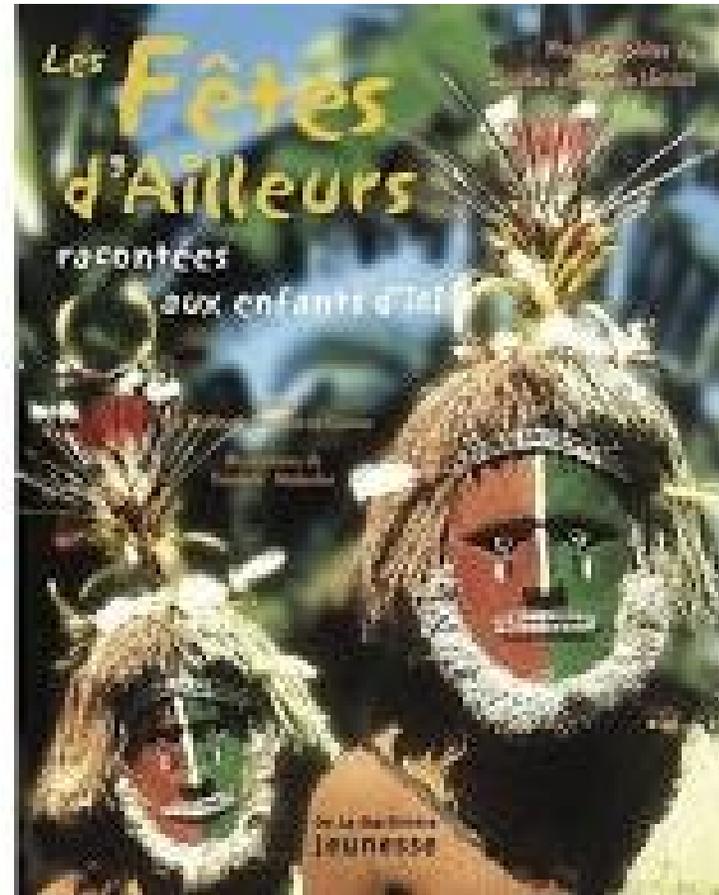
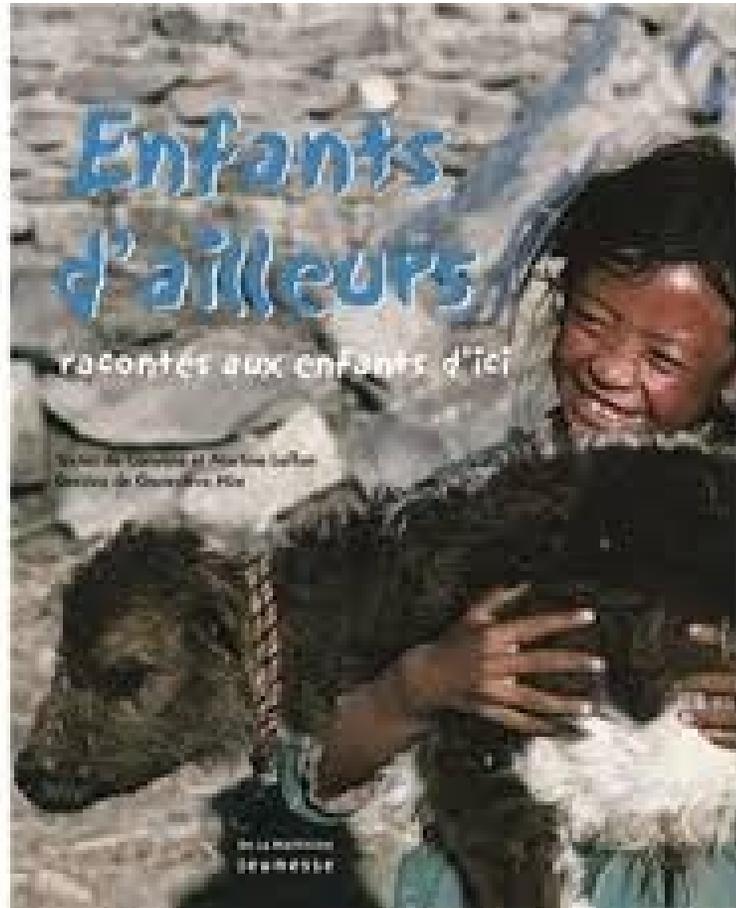
Des contes collectés dans différents pays de la francophonie, français et langue locale avec pistes de travail

Contes de culture étrangère en langue française: l'Afrique de Zigomar de Philippe Corentin

Des albums en plusieurs langues: Eric Carle, Chris Haughton.....



De la Martinière jeunesse Caroline et Martine Laffon



# MOBILISER LA LANGUE DANS DES ACTIVITES ARTISTIQUES

PRATIQUER RONDES, JEUX  
DANSES, DANSES

Dès la PS

# ACTIVITES ET RESSOURCES

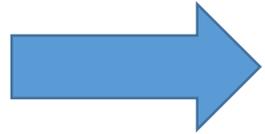
Danses folkloriques

Rondes et jeux dansés

L'attention des enfants étant limitée surtout en PS, il est souhaitable que la durée des séances soit courte (15 minutes en PS semblent raisonnables). C'est la **fréquence** qui va permettre aux élèves de mémoriser et **développer leurs capacités d'écoute** et de discrimination auditive. La **gestuelle** est un excellent point d'ancrage à la mémorisation. On privilégiera donc des chansons ou comptines courtes avec une **théâtralisation, des mimes ou des jeux de doigts.**

QU'EST-CE QUE L'EVEIL AUX LANGUES?

- TYPE D'ACTIVITES?



FOCUS: COMPTINES MULTILINGUES

# LES COMPTINES

## **Universelles**

**Thématiques** similaires d'une culture à l'autre, d'une langue à l'autre : le moment d'aller dormir, la séparation, les jeux, les repas, les animaux

Peu importe que l'on chante "bien" ou "mal", l'important c'est l'affect et le plaisir qui sont essentiels et vont donner envie à l'enfant d'entrer en communication.

Dans le cadre de l'éveil aux langues, **les comptines courtes et répétitives sont faciles à apprendre, même dans des langues qu'on ne parle pas**

**Comptines sans sens (pour le plaisir des sons**  
appelés "comptines non sensiques", ces comptines  
témoignent du rôle premier des comptines : jouer avec  
les sonorités et se les approprier. Elles existent dans  
toutes les langues et sont toujours amusantes à  
prononcer.

a ram sam sam

**Jeux de doigts** - Ces comptines qui se jouent sur les mains se retrouvent également dans toutes les langues. Elles permettent un lien particulier entre l'adulte et l'enfant, par le corps et le toucher, et se jouent habituellement en binôme.

Prise de conscience des différentes parties du corps

Entrée dans l'imaginaire... La main devient un théâtre miniature où se jouent des histoires courtes et drôles.

Uno trovo un uovo

**Berceuses** – Les berceuses sont dans le monde entier à deux temps (en mode binaire), imitant ainsi la pulsation du coeur comme au temps où le bébé était encore un foetus.

Som som

Aayoo nenne

Ani couni

## **Comptines à gestes pour la motricité**

Mobiliser en rythme les différentes parties du corps,  
prendre ainsi la mesure de son « enveloppe corporelle »  
et apprendre à maîtriser ses gestes.

Head and shoulders

Cabezas hombros...

**Comptines à gestes qui racontent une histoire** - Les comptines sont la première entrée dans l'imaginaire... on raconte une histoire à laquelle on associe spontanément un geste pour favoriser la mémorisation...

Dans sa maison un grand cerf

[https://www.youtube.com/watch?v=G16-\\_\\_HVhLM](https://www.youtube.com/watch?v=G16-__HVhLM)

**Les langues des signes** (car il y en a au moins une par pays) se prêtent notamment très bien à être utilisées lors de comptines.

Voici une comptine bilingue "français - mots de la langue des signes" qui fonctionne très bien avec les enfants :

La famille « tortue »

<https://www.youtube.com/watch?v=pLIFLHElf1c&feature=youtu.be>

## INTERET GENERAL DE LA GESTUELLE

Jeu sur le repérage de mots-clés associés à des gestes. Facilitation de la mémorisation , découpage de la phrase chantée en mettant en relief certains mots.

## INTERET SPECIFIQUE DE LA LANGUE DES SIGNES

Avec la langue des signes française permettre aux enfants de comprendre le concept de langues : des codes différents pour transmettre un message et communiquer.

En montrant que ces gestes constituent une langue réelle, cela permet également de familiariser avec la culture sourde et de favoriser la curiosité et compréhension envers des personnes sourdes (adultes ou enfants).

Faire du lien entre les chansons en écoutant cette mélodie :

<https://s3-eu-west-1.amazonaws.com/odcuploads/public/598c1bf65f091c000ae45ce9.wav>

L'avez-vous reconnue ?!

On retrouve des comptines sur cette mélodie dans plus d'une trentaine de langues, avec le même sens qu'en français ou un sens différent (en mandarin elle parle de deux tigres, en tamoul d'un papillon, etc.)

Une mélodie similaire pour donner un repère aux enfants qui les aideront à la fois à comprendre, mais aussi à construire des liens entre les langues.

Points communs et différences : repérer les différentes façons de nommer le personnage (Frère Jacques en français, Tonton Bouki en créole, Frérot Jacques en chti, ou encore Bapak Jakob en indonésien) Mais aussi les ressemblances.

## "Un Bon Jour"

<https://s3-eu-west-1.amazonaws.com/odcuploads/public/598c112850f187000a5f5eb2.wav>

Français, italien, espagnol, allemand, mandarin, wolof, créole antillais, tamoul, anglais, coréen

QUELLE UTILISATION?

des bonjours en diverses langues...

reprendre une chanson en français et remplacer un mot-clé récurrent par sa traduction en différentes langues.

[https://www.youtube.com/watch?v=S1KpXfq2wuk&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?v=S1KpXfq2wuk&feature=emb_logo)

Activité LES BONJOURS

Activité d'entrée

## Simple comme bonjour!

Dire *bonjour*, quoi de plus simple pour entrer en contact! Combien peut-on recenser de façons de dire *bonjour* dans sa classe, dans l'école, dans son environnement? Sous une forme ludique, les élèves vont chercher, dans cette activité, à reconnaître les langues de leur environnement.



EOLE - Simple comme bonjour!

Activité d'entrée

**Simple comme bonjour!**

**Degrés conseillés**

Cycle 1 (4-6 ans).

**Domaine EOLE**

Diversité des langues - Communication.

**Objectif central**

Sensibilisation à la pluralité linguistique de la classe, de l'école, de l'environnement.

**Langues utilisées**

Les langues recensées par les élèves et celles que l'enseignant voudra proposer.

**Ancrage disciplinaire**

Découverte de l'environnement, socialisation.

**Liens avec d'autres activités**

→ Cette activité est complémentaire à celle de *Buenos días madame Callas* (Vol. I, 1, Cycle 1 (4-6 ans)). Elle est destinée à des élèves plus grands et met l'accent à la fois sur l'écoute et l'écrit alors que *Buenos días madame Callas* propose principalement de l'écoute.

Pour une introduction aux activités EOLE:

**L'activité en un clin d'œil**

| Phases                        | Durée indicative | Contenu   | Matériel   | Page |
|-------------------------------|------------------|---|--|------|
| A – Les bonjours de ma classe | 20 min à 30 min  | Selon l'âge des élèves, enregistrer dans deux classes les <i>bonjours</i> connus par les élèves dans diverses langues et/ou recenser par écrit les bonjours de la classe. | Voir Doc. 2 de l'activité <i>Buenos días madame Callas</i> . | 3    |
| B – A la chasse aux bonjours  | 20 min à 30 min  | Enquêter dans l'environnement proche comment certaines personnes peuvent dire <i>bonjour</i> .  |  | 4    |

**Annexe documentaire 1** Voir l'[annexe documentaire](#) de *Buenos días Madame Callas*, Vol. I, 1.

**Script audio** Cette activité n'a pas d'audio spécifique mais l'[audio de Buenos días Madame Callas](#) peut être utilisé en fonction des besoins

**Enjeux**

Cette activité se veut une première approche du plurilinguisme et doit permettre aux élèves d'exprimer, à partir du mot *bonjour*, leurs connaissances sur les langues, de se risquer à dire ce mot (et d'autres peut-être) dans plusieurs langues, de différencier et comparer à l'oral et à l'écrit les façons de dire *bonjour* dans les langues proposées par la classe et par une autre classe. Cette activité d'entrée donne ainsi à l'école une dimension plurilingue qui rompt avec le monolinguisme habituel. Elle invite les élèves à élargir leurs connaissances au sujet de la diversité lin-

guistique qui les entoure (qui peut bien entendu être plus ou moins forte selon le lieu où se situe l'école).

Dans un milieu fortement monolingue, l'enseignant pourra commencer l'activité avec les enregistrements de l'activité *Buenos días madame Callas* ([Audio 1 et 2](#)). Les élèves chercheront à reconnaître les langues proposées et où elles se parlent. Ils pourront ensuite mieux s'investir dans les phases A et B de cette activité.

EOLE - Simple comme bonjour!

Activité d'entrée

**A – Les bonjours de ma classe**

Cette phase se compose de deux parties. La première est plutôt destinée aux élèves débutants lecteurs alors que la seconde s'adresse aux élèves lecteurs.

Cette activité se mène en collaboration entre deux classes. Elle va permettre aux élèves de se rendre compte si leur classe, d'autres classes, l'école et leur environnement extérieur sont plutôt monolingues ou plurilingues.

**1. Recensement et enregistrement des bonjours connus par la classe (cette phase peut se réaliser avec des débutants lecteurs)**

Dans deux classes, les enseignants proposent à leurs élèves d'enregistrer les *bonjours* qu'ils connaissent pour ensuite les échanger et les comparer.

Avant l'enregistrement, l'enseignant introduira la discussion sur les mots et comportements qui permettent d'entrer en contact verbal et non-verbal avec une personne que l'on rencontre:

– *Que dit-on lorsqu'on se rencontre? Dit-on la même chose dans toutes les langues? Savez-vous comment on dit bonjour dans différentes langues? Savez-vous quels gestes accompagnent les bonjours que vous connaissez?* (Voir l'[Annexe documentaire](#) de l'activité *Buenos días madame Callas*, *Bonjour monsieur Silour!*).

Après l'enregistrement, les élèves dictent à l'enseignant la liste des langues qui sera remise à l'autre classe dans l'ordre de leur enregistrement. Pour que l'enregistrement donne matière à réflexion et à discussion, il faut que les élèves aient au moins six ou sept bonjours à reconnaître; il est important que chaque élève puisse dire son (un) bonjour même si la même langue revient plusieurs fois.

Dans une classe monolingue, l'enseignant cherche avec les élèves où et quand ils ont pu entendre dire *bonjour* dans d'autres langues: à la télévision, en voyage, etc. Il peut lire, raconter une histoire où les personnages voyagent ou se rendent dans des familles où on parle différentes langues. Par groupe, les élèves choisissent de dire *bonjour* dans une langue et ils seront enregistrés à tour de rôle.

Les enregistrements sont ensuite échangés et, dans les deux classes, les élèves cherchent à reconnaître si la liste des langues connues par l'autre classe est la même que la leur ou si elle comporte d'autres langues dont il s'agit de découvrir le nom. Les noms des langues sont recensés et l'enseignant peut proposer aux élèves de les lui dicter dans deux colonnes (chacune des colonnes représentant une classe) inscrites au tableau noir. Cette disposition permet la comparaison entre les deux classes et la discussion sur les raisons des ressemblances et des différences entre classes.

Pour poursuivre l'activité, les élèves peuvent découvrir sur un planisphère les pays où les langues enregistrées sont parlées (cf. [Glossaire](#)).

**2. La liste des bonjours de la classe (cette phase peut se réaliser avec des élèves lecteurs-scripteurs)**

Les élèves sont en duo et recensent par écrit toutes les façons de dire *bonjour* qu'ils connaissent:

*Guten Tag! ; Buenos días! Salut! Hello!*

Ils les écrivent «comme ils pensent».

En groupe-classe, les élèves partagent leurs ressources. Selon le degré, un élève par duo vient noter au tableau les *bonjours* trouvés ou les dicte à l'enseignant qui a recours à la feuille de référence chaque fois que c'est nécessaire (voir [Document 2](#) de l'activité *Buenos días madame Callas* et le [Lexique](#)).

Les élèves vont à la fois apprendre à écouter, à différencier et à nommer certaines langues. Des remarques sont faites concernant la provenance des *bonjours*, les lieux où ils s'entendent (dans leur environnement proche et plus lointain), les personnes à qui ils s'adressent, les différents systèmes d'écriture nécessaires pour les transcrire et l'orthographe utilisée. La liste est conservée et est provisoirement la liste des *bonjours* connus par la classe.

[https://www.youtube.com/watch?v=XZqmrg6cEJY&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?v=XZqmrg6cEJY&feature=emb_logo)

ACTIVITE LA FLEUR DES LANGUES

# Débuter l'année scolaire en éveil aux langues

## I - LE COLIS MYSTERIEUX



**UN COLIS MYSTERIEUX    UNE BOITE MYSTERIEUSE.....**

**TOUCHONS-là..... Quelque chose qui roule....**





Une petite valise ou un carton dont les faces sont recouvertes de photos de lieux : un château, une maison à pans de bois, des falaises...et surtout trois couleurs (bleu, blanc, rouge) qui forment le drapeau britannique. .... le reconnaît mais personne dans la classe n'a de famille ou d'amis en Grande Bretagne ou RU.

Un planisphère qui présente les pays du monde...

Un album « Sophie et ses langues »...peut-être .....

Une carte postale « London » avec un message au dos.

C'est Paddington, le célèbre petit ours anglais ! Il vient rendre visite aux enfants avant d'entamer un tour du monde. La France est sa première destination. Il arrive dans une semaine...le temps nécessaire pour préparer sa venue et le saluer dans sa langue.

## II LA MASCOTTE VOYAGEUSE

<https://www.youtube.com/watch?v=kYsFlpVHVBo>

VIDEO LE PRIX DES ALLIANCES EDUCATIVES

La mascotte de la classe ou marionnette part en vacances...



## LA MARIONNETTE

- MEDiateur entre l'apprenant et la langue
- APPRENTISSAGES
- MOTIVATION
- PLAISIR
- ATTENTION
- IMAGINAIRE
- EMOTION
- DESINHIBITION
- DECENTRATION
- REFERENTE DE L'AUTRE LANGUE ET DE SA CULTURE
- STIMULATION
- COMMUNICATION
- AIDE A LA COMPREHENSION
- COOPERATION
- AIDE L'ENSEIGNANT

CLIMAT FAVORABLE AUX

CREATION  
 EXPRESSION SPONTANEE, PLUS AISEE

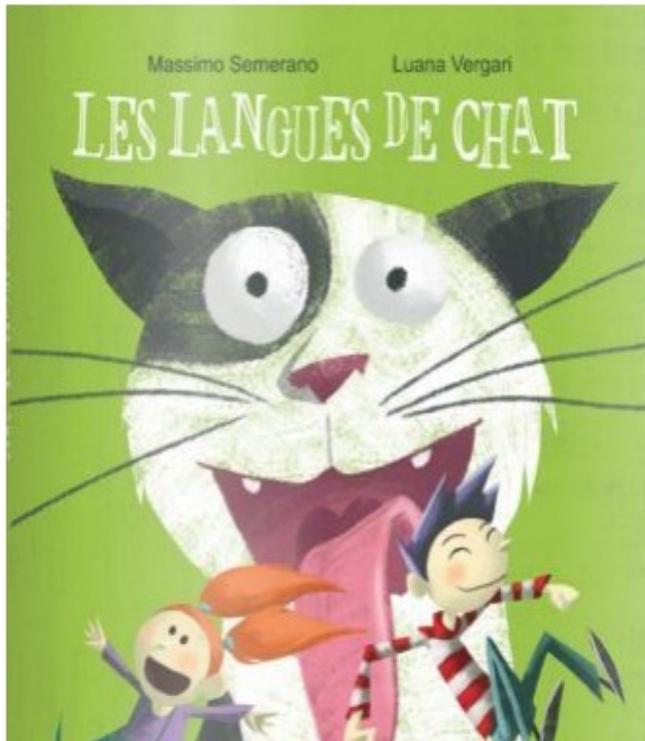
DECLENCHEUR DE PAROLE

SOURCE

à introduire des éléments linguistiques nouveaux  
 est utilisée pour mettre en place des activités ritualisées



# CYCLE 1



## Les Langues de chat

*Un album jeunesse de Luana Vergari, Massimo Semerano, de 4 à 10 ans, Ed. Dulala.*

*Un projet soutenu par la Ville de Montreuil*

*Les Langues de chat* c'est une histoire disponible en album ou en kamishibai, traitant avec humour de la diversité linguistique et culturelle. En suivant Olivia dans une enquête à travers sa ville, l'histoire nous montre le monde dans sa pluralité, où tout s'entrecroise : les langues, les appartenances culturelles et les apprentissages.



*Les Langues de Chat* c'est aussi un outil pédagogique qui permet de réaliser des activités d'éveil aux langues à partir de fiches pédagogiques clés en mains disponibles gratuitement.

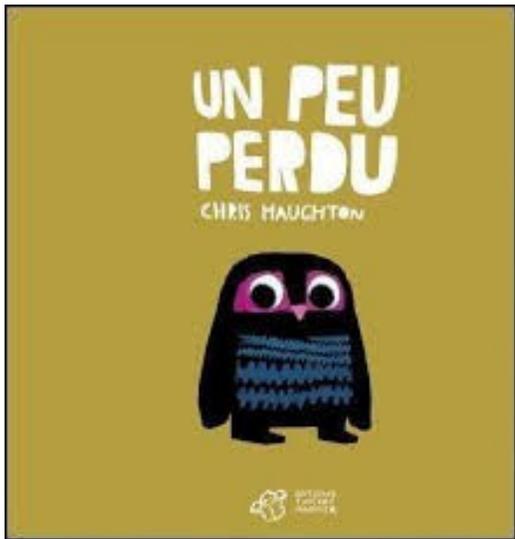
**L'album a reçu le Label européen des langues, une distinction qui récompense les initiatives innovantes dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.**

Fiches  
pédagogiques

Annexes audios

Achetez l'album

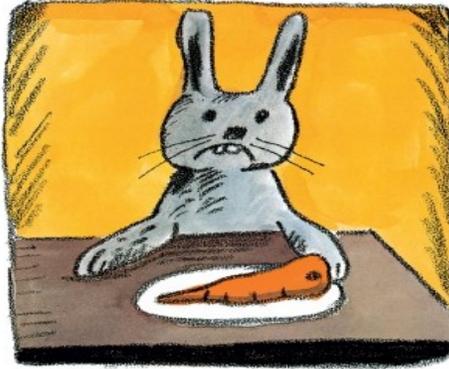
Achetez le  
kamishibai



## Découvrir l'existence des langues avec des albums



Claude Boujon  
**Bon appétit!  
Monsieur Lapin**



[https://padlet.com/cpetrault/Bon\\_appetit\\_M\\_lapin](https://padlet.com/cpetrault/Bon_appetit_M_lapin)

L'album est traduit en plusieurs langues sur le site  
du CASNAV de Strasbourg

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/#c9514>

.....QU'EST-CE QUE L'EVEIL AUX LANGUES?

UNE SEANCE TYPE :

- TRAVAILLER AVEC LES LANGUES DES ENFANTS  
REACTION DES ENFANTS



- DEMARCHE D'INVESTIGATION

A SUIVRE ...